





ዳ  
ሱ  
ስ

ቀ  
ዳ  
ስ

ዳድሞ ተ  
ጭኑኑ ለ  
ድኅንነቱ ለ  
ጭርጭር ለ  
ድኅንነቱ ለ  
ጭርጭር ለ

ጭርጭር ለ  
ጭርጭር ለ



ከህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችሰ  
ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ  
ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤  
ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን  
ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this  
hour wherein the Holy Spirit will descend from  
heaven and overshadow and hallow this sacrifice.  
In quietness and in fear stand up and pray that the  
peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተክርስቲያን፣ ሥርጉት  
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሮችን፤ እምነ በሐ፣ ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ  
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳጳሮች ዕንቁ  
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን  
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable  
church. Thy walls are embroidered with Topaz.  
Peace be unto you, our mother, O honorable  
church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤  
አምኑሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ  
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ፤  
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤  
በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars. Of all the sun is seen.  
The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars.

# ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በኅን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃቀኛ ከህዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በኅ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

**Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:**

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.



# ከትንሳኤ እስከ በአለ ሀምሳ

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዝዎ ለኢየሱስ  
በሰንዳናት ለዘተንሰኦ እሙታን በመንክር ኪን

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ  
ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስን በበፍታ ገንዙት

Halleluia, Joseph and Nicodiemus wrapped with  
linen cloths Jesus who rose from the dead in  
wondrous fashion

## ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ  
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሶት ዘወረደ  
እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም  
የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ  
አንቺ ነሻ ። ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለሰው  
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden  
the manna, the bread which came down from  
heaven giving life unto all the world.

# ካህን

ኅሠሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከ ኦጎሥሥ እግዚአ ።  
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ። ወኢትትገኃሥ  
እምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ  
ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ ወመድኃንየ ።  
ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ ፊትህን  
ከኔ አትመልስ ። ተቈጥተህ ከባርያህ አትለይ፤  
ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ መድኃኒቴም ቸል  
አትበለኝ ።

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ  
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ  
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኅጢአተ ሕዝብከ  
በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ  
እተብ በእጅህም ባርክ በሀይልህም አክብር  
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የህዝብህ  
የህጢአታቸው ማስተሰረያ ይሆን ዘንድ አማን።

Christ, our very God, sign with thy right hand,  
Bless with thy hand, sanctify with they power  
And strengthen with thy Spirit, so that  
bread will be for the remission of the sins of  
thy people. Amen.



የዳንኤል

የዳንኤል

ገደር ያም ደንግል  
ምስሉ ፋቆር ወልደ

ዘበ ግ. ገላላት-ገደር  
ገደር ያም ለገደር  
ገደር ያም ለገደር



ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ የሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ።

**የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የሴፍና ዲቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሸቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።**

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕቢይ ለሥርዮተ  
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።  
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ  
ክርስቲያን ።

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለህጢአት  
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው  
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች  
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the  
exaltation, accepted be they of God the Father, for  
the remission of sin, Amen, power and blessing  
and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቀርባን  
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት  
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ  
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን  
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

**Lord our God who didst accept the  
offering of Abel in the wilderness,  
and of Noah within the Ark, and of  
Abraham on the top of the  
mountain,**

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት  
በወደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት  
በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ  
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን  
በኦርና አደባባይ የድሃይቱንም መሀለቅ  
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

and of Elijah on the top of Carmel, and of  
David on the threshing floor of Ornan the  
Jebusite, and the widow's mite in the  
sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባእ ወቀርባኖ ለኃጥእ ገብርከ  
ዘአብእ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤  
ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ።  
ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኃጥእ ባርያህን  
መባና ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የኃጢአቱም  
ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ሰጠው  
በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful  
servant which he has brought unto thy holy name, and let  
it be for the expiation of his sins: recompense in this  
world and in the world to come, both now and ever and  
world without end. Amen.



ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst Go to the wedding when they called thee in Cana Of Galilee, and didst bless for them the water And change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ  
ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኩሉ ጊዜ ።

አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም  
ሁልጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም  
ሕይወት ይሆን ዘንድ ።

**Now also let it be blessed, hallowed  
And pure, so that it may become the  
life of soul and body and Spirit at all  
times.**

ሁሉ ምስሌን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይን ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኦር ለተደላና ለደስታ የሚሆን ይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለሐጢአትም ማስተሰረፆ ለማስተዋል ለደሕንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትህቃ ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ  
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን አሜን ::

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹህ  
ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ  
ይሁን አሜን ::

Purity, sweetness and blessing be to them  
that truly drink of thy precious blood.

Amen.

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም  
አምላክነ ። አሜን

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ  
ነው ። አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our  
God. Amen And blessed be the only Son,  
our Lord And our. **Amen**



ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
መድኃኒነ ። አሜን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ  
ዋህድም ቡሩክ ነው። አሜን

**Blessed be the only Son, our Lord and  
our  
Saviour Jesus Christ. Amen.**

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ  
ወመንጽሔ ኩልነ ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም  
ቡሩክ ነው። አሜን

**Blessed be the Holy Spirit, the  
Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all. Amen.**

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ  
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

**Glory and honour are due to the holy  
Trinity, the Father and the Son and the  
Holy Spirit, always coequal, both now  
and ever and world without end. Amen.**

ጸልዩ አባታዎ ወአኅዳዎ ላዕሌዎ ወላዕለ ዝንቱ  
መሥዋዕት ::

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋእትም ላይ  
ጸልዩ

**My fathers and my brothers, pray  
for me and for this sacrifice.**

እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ ወይትወከፍ  
ሥዋዕተከ ወቀሩርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወኣሮን  
ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር ::

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር  
የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና  
የኣሮንን የዘካርያስንም መስዋእት እንደ ተቀበለ  
መስዋእትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear thee in all that thou hast asked  
and accept thy sacrifice and offering like the  
sacrifice of Melchisedec and Aaron and  
Zacharias, the priests of the church of the First  
born;

አቡን ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ህይል ክብር  
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name,  
Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it  
is in heaven; Give us this ay our trespasses as we  
forgive them that trespass against us, and lead us  
not into temptation but deliever us and rescue us  
from all evil; for Thine is the kingdom, the power  
and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልክለን በሃሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባኛል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ  
የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል  
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን  
ጋጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the  
almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou  
amongst women and blessed is the fruit of thy womb.  
Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us  
before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our  
sins. Amen



ከህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

# ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

## ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ  
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን  
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

## ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎመ ሕዝብ  
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

## ካህን

እሰመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌን  
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

## ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም  
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘላለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

**ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)**

**ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ**

**ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና  
ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ይጎዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end.

Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.*

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድሃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውጭናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት  
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም  
ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር  
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the  
Almighty Lord our God keep us in this holy  
day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

# ከህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሰራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንህለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጸንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰአት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

## ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል  
ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእስተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ  
በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፌ  
ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለን ሀጣውኢነ

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እኹ  
ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል

**የበቆን ያደርገን ዘንድ**

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us  
and be merciful to us and receive prayer and  
supplication from his saints on our behalf according to  
what is expedient at all times, so that he may make us  
meet to partake of the communion of the blessed  
sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

Kyrie eleison.



## ከህን/*Priest*

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እንድንፈጽም ሰጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር ቅንአትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በኅወን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ሀይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድሐኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዌ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድሀኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

## Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

## ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ  
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

## ሕዝብ

ተወካዩ መባእሙ ለአጋው ወተወካዩ መባእን  
ለአጋት ለነኒ ተወካዩ መባእን ወቀረባንን

የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችን መባ  
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን  
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the  
oblation of our sisters, and ours also accept,  
our oblation and our offering.



**ንፍቅ ከህን/Asst. Priest**

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልዮሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ወጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# የጎብሰት ጸሎት

*"The prayer of Oblation."*

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ  
አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤  
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት  
የወረድህ የሕይወት ጎብሰት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ  
መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን  
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the  
Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art  
the bread of life which didst come down from heaven, and  
didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot  
for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን  
እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን  
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ  
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን  
ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው  
ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent  
goodness, O lover of man, make Thy face to shine  
upon this bread, and upon this cup, which we have  
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread,  
and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ  
ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን  
ይሁን ለሁለቶቻችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን  
ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,  
and what is mingled in this cup to become Thy  
precious blood, let them be offered for us all for  
healing and for the salvation of our soul and our  
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤  
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ  
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ  
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to  
Thee we send up high praise and glory and worship,  
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,  
the life giver, who is co-equal with Thee, both now  
and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።  
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና  
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን  
አይያዝ።

## Deacon

This is the order of our fathers the Apostles:  
Let none Keep in his heart malice or revenge  
or envy or hatred towards his neighbor, or  
towards any other body.



## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

ተንበርኩኩ

bow

## ጸኩት (ፍትሐት ዘወከድ)

### The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ  
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን  
በሕመምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ።  
ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ  
ፊት እኛ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር  
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም  
ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of  
God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our  
sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst  
breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers  
saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins  
ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye  
retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,

የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ።  
በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሶና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.  
May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና  
በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን  
በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ  
ጳጳሳቱ አለቃ በአባ --- ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን  
አባ ----- ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል  
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in  
Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150  
that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,  
and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus  
to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored  
Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth  
of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች  
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም  
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤  
ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ  
ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of  
the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold  
virginity, mother of God, the new loom; for Thy  
holy name is blessed and full of glory, O holy  
Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now  
and ever and world without end. Amen.



ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God  
may grant us peace through His Mercy

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ሰለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God  
may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ  
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እን  
ማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to  
keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር  
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ  
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may  
keep us unto the end in the communion of the Holy  
Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጹም ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God  
may vouchsafe us perfect patience in all our  
tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God  
may number us with them.

**እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት  
እንማልዳለን**

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

**እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን**

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን  
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት  
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ  
ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ  
ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን  
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never  
take from them the spirit of priesthood, and may  
give them the grace of zeal and fear of Him unto  
the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant  
them to run a perfect course, and draw them high  
unto Him in holiness, and remember their labor  
and their love.



የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ  
እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ  
ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ  
መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts  
and the singers we beseech, that God grant  
them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው  
ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው  
እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that  
God may hear their prayers and vouchsafe them  
abundantly in their hearts the grace of the Holy  
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች

እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that  
God grant them to receive their rewards through  
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር  
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና  
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in  
purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ  
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may  
grant them a good portion and the washing of  
regeneration for the remission of sin, and seal them  
with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ  
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may  
give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,  
that God may grant them of His wisdom and His  
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም  
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን  
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ  
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.



እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ  
ፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው  
ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች  
እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we  
beseech, that God should guide them with a  
merciful right hand and let them enter their home  
in safety and peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠመ  
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that  
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that  
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች  
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that  
God should grant them patience and good  
instruction, and give them complete reward for their  
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ  
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ  
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that  
God should heal them speedily and send upon  
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ  
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታም  
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ  
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from  
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ  
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ መላልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.



ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር  
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ  
እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God  
may grant to the earth her fruit for sowing and for  
harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም  
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን  
ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን  
እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may  
He cover us with the spirit of peace, and give us  
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us  
draw high and ask God to accept our prayers  
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም  
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት  
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ  
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን  
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ሰጸለክ እግዚአብሔር ወስደውብቀውላኝ ከመ ትዘከራ  
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያ ጉባኤ እተ  
ሐዋርያት እተ ሀለወት እምጽፍ እስከ አጽፈ  
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፤ ከዳር እስከ ዓለም ዳር  
ያለች አዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያ ታስባት ዘድ  
አቤቱ እለምሃለ እማልድሃለም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር  
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለኑ።  
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ተዘክሮ እግዚአብሔር ክቡር ብጹዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብጹዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ ---- ተዘክሮ እግዚአብሔር ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት።

ኦ እግዚአብሔር አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህዩንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጦነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ዉጹአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብጹዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቸንን አባ ---- ብጹዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳቸንን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ። አቤቱ ያባታቸንን ---- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደደሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖቻችንም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

## ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳነ ---- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ  
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም  
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ----- ዲያቆናትም፤  
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን  
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጎቲነ እለ  
 ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር  
 እግዚአ ማኅበረነ። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ  
 ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ  
 ቅድስተ ወብዕዕተ። ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ  
 ወቤተ በረከት። ጸግወነ እግዚአ ለነ ለአግብርቲክ ውለእለ  
 ይመጽኡ እምድኅረነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።  
 አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን  
 አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም አስብ።  
 አቤቱ አንድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል  
 ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድቅ ክብርት  
 ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤትና  
 የንጽሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ  
 ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ  
 ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ።



ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅዱት ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን  
ለምኑ።

## ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአብሔር አምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዳዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጅ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ አምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገታን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕት ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with thy spirit.

## ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

## ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

## ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

## ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት  
የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the  
Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለን  
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ  
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ከህን

አንቲ ውኣቱ  
አንቺ ነሽ

Thou art

## ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ  
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደሰ  
ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበላት  
የእሳትን ፍህም የተሸከምሸ የወርቅ ጥና  
አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the  
coal of fire which the blessed took from  
the sanctuary



ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ጌጋዩ  
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ  
እምኔኪ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣኒ  
ወመስዋዕተ ስሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም  
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ  
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out  
error, who is God's Word that was made man  
from thee, who offered Himself to his Father  
for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኢቡከ ጌር  
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ  
እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ  
ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን  
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good  
heavenly Father and thy Holy Spirit, the  
life-giver, for Thou didst come and save us.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለእብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

እብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

(በመቀባበል 4 ጊዜ ይደገማል )

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኢብና ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር  
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy  
Trinity, the Father and the Son and the  
Holy Spirit at all times. Both now and  
ever and world without end. Amen

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልእክት

ወደ

ሮሜ ሰዎች ፱: 17- 24

**Reading from the Epistle of St.**

**Paul**

**ROMANS 9 : 17-24**



የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት  
ወደ ሮሜ ሰዎች 9: 17 - 24

*Reading the Epistle of St. Paul*

*Romans*

*9: 17 - 24*

የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት  
፩ ወደ ጢሞቴዎስ  
፩ ፡ ፩ - ፍጻሜ

*Reading the Epistle of St. Paul*

*2<sup>nd</sup> Timhoty*

*4 : 7 - END*

የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት  
ኤፌሶን  
፩ ፡ ፲፫ - ፳

*Reading the Epistle of St. Paul*

*Ephesians*

*6 : 1 - 10*

የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት  
ቆላስሶ  
፩ ፤ ፩- ፲፱

*Reading the Epistle of St. Paul  
Colossians  
1 : 1 - 19*

የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት  
፪ኛ ቆሮንቶስ  
፱፤ ፩ ፍጻሜ

***Reading the Epistle of St. Paul***  
***2<sup>nd</sup> Corinthians***  
***9: 1- END***

የሐዋርያው  
ቅዱስ ዳውሎስ መልእክት  
ዕብራውያን  
ምዕራፍ ፱፣ ፩ - ፲፩

*Reading the Epistle of St. Paul*

*Hebrews*

*9 : 1 – 11*

የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት  
ተሰኩንቄ ፩  
፪ ፫ ፬ - ፲፫

*Reading the Epistle of St. Paul*

*1 Thessalonians*

*2 : 1 - 13*

## ዲያቆን

ቅዱስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት  
ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር  
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይውረድ  
እጽፍ ድርብም ይሁን

## Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.



# ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኦክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲእነ ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተሰሙ ቅዱስ

ኦክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ሰለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ሰሙ ሰለእመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

የዕለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ  
ከይሁዳ ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

ዮሐንስ ፪፣ ፩ - ፰

The daily verses reading from the Epistle of  
Peter, John, Jacob, Judah, or Revelation of  
John

John 2: 1 - 8

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ  
ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው  
ፈቃዱም አላፊ ነው ሁሉም አላፊ ነውና

**O my bretheren, love not the world neither  
the things that are in the world. The world  
passeth away and the lust thereof, for all is  
passing**

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

*፩ኛ ጴጥሮስ ፱ - ፲፬*

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

**1st Peter 9 : 14 - END**

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ  
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው  
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that  
are in the world. The world passeth away and the lust  
thereof, for all is passing

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፩ኛ ዮሐንስ ፪ ፡ ፩ - ፲፰

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

1 John 2 : 1 - 18

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ  
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው  
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that  
are in the world. The world passeth away and the lust  
thereof, for all is passing

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

*፩ኛ ጴጥሮስ ፩ ፡ ፲፫ - ፳፩*

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

**1st Peter 1 : 13 – 21**

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ  
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው  
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that  
are in the world. The world passeth away and the lust  
thereof, for all is passing

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፪ኛ ጴጥሮስ ፩ ፣ ፲፪- ፲፱

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

## 2<sup>nd</sup> Peter 1 : 12 - 19

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ  
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው  
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that  
are in the world. The world passeth away and the lust  
thereof, for all is passing



# ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌኸ እቀብ ማኅበረን  
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢኸ ናዝዘን  
በሳህልኸ በእንተ ቅዱስ ሰምኸ  
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን  
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር  
ስለሚሆን ስለ ሰምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our  
congregation for Thy holy elect disciples' sake:  
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's  
sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ግብረ ነገሥታት

የክርስቲያን ሥራ

፲፪፡ ፮ - ፍጻሜ

*Reading from Acts of the Apostles*

*12 ፤ 6 - END*

የሐዋርያት ሥራ ይነበባል

# Reading from the Acts of the Apostles

የሐዋርያት ሥራ ፲፪ ፣ ፯ -  
ፍፃሜ

## Acts 1 : 12- 15

ግብረ ነገሥታት

የክርስቲያን ሥራ

ገላ ፩፣ ፮-፲፪

*Reading the Acts of the Apostles*

*12 : 6-12*

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ  
አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ  
ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ  
አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it  
hath increased in the holy church, and many are  
they that believe in our Lord Jesus Christ to whom  
be glory, world without end. Amen.

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ  
አብ አጋዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-  
begotten Son



# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ  
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ  
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten  
Son, who art the Word of the living Father.

## ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ  
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who  
knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ዒዓተ ኃጣውኢን።

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰዩን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ  
ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ  
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት  
ወበጎሣት ።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት  
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።

በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና  
በደስታና በጎሣት።

## ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን  
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱም ጋር

And with thy spirit.

አሜን ኪርዮኤሌይዮን  
እግዚአ ተሠሃለን

አሜን ኪርዮኤሌይዮን  
አቤቱ ይቅር በለን

**Amen Kyrie Eleison  
forgive us O' LORD**

**ካህን**

**ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,  
O holy full of honor.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.



**ካህን**

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ  
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ  
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,  
offer up our prayer on high to thy beloved  
Son that He may forgive us our sin.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ካህን**

**በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን  
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን  
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou who didst bear for us  
the very light of righteousness, even  
Christ our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

**ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን  
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም  
ያስተወርዳልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን**

O Virgin pure, plead for us unto our Lord  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sin.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ካህን**

**በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ  
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል  
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ  
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that He  
may vouchsafe us remission of our sins.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ከህን**

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

**የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O pride of our kind.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ከህን**

**አምላካችን አማኑኤልን የወለደሽልን  
ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou that barest for us  
Emmanuel our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.



**ካህን**

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምን  
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተወርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true  
Mediatrix, before our Lord Jesus Christ  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sins.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

# ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን  
ኅሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ  
ክርሰቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ የዕጣን  
ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችን  
ን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of  
chosen incense, the time of the praise of our  
Savior, lover of man, Christ.

# ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኩሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው  
በማኅፀንዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት  
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,  
because he who was in her womb is more  
fragrant than all chosen incense. He whom she  
bare came and saved us.

# ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እን ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

# ሕዝብ

ተውህሶ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት  
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም  
ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም  
ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ  
ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings  
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin  
Mary.

# ካህናት

ተውህሶ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን  
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ  
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም  
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ  
ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom  
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he  
was the anointer of kings.

# ሕዝብ

ተውህዞ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ወደን ግልና  
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ  
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ደን  
ግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን  
ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and  
virginity to John, and apostleship to our father  
Paul, for he was the light of the church.

# ካህናት

ዕፍረት ምእዛት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ  
ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ  
ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ  
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ  
ከእርሷዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.



# ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ  
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ  
ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው  
በንጽህና ኣሰገጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

# ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለኦሮን  
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን  
ለሙሴ ሕግ ለኦሮን ክህነት ተሰጠው  
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን  
ተሰጠው

To Moses was given the law, and  
priesthood to Aaron. To Zacharias the priest  
was given chosen incense.

# ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ  
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ  
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እነደተናገረ  
ካህኑ አሮንም በመካከሷ የተመረጠ ዕጣን  
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

## ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል

ይሰብሕሎ ይደርሱ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም

ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim  
praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ  
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም  
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the  
thousands and honored among the tens of  
thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እሰመ  
መጸእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።  
መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤  
መጥተህ አድነኹናልና። ይቅር ባለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou  
didst come and save us. Have mercy upon us.

**ከትንሳኤ እስከ በአለ ሐምሳ  
(በመቀባበል ይደገማል)**

**ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት  
ለአለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም  
ዕረፍተ**

**ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን በሞቱ  
አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ የዘለዓለም ዕረፍት  
የሚሆን ሕይወትን ሰጠ**

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.

(3 times)

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም

እምቅድስት ድንግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም

የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who  
was born from the holy Virgin Mary, have  
mercy upon us, Lord.



ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ  
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,  
who was baptized in Jordan and crucified on the  
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልሰት  
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃይል ልዩ ሕይወት  
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ  
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,  
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማን አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን  
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
thy Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን  
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን  
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ  
የእግዚአብሔር ደጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ  
ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክነ  
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ  
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ  
የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

## ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት  
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤  
ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን ። አባታችን  
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ  
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our  
Father who art in heaven, Our Father who art  
in heaven, Our Father who art in heaven, lead  
us not into temptation.



ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኹሉ ኃይል፤  
ወለኹሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም  
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፊ ተድላ  
ዘኢይመውት።

ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ  
ኃይል የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚጎበኝ ከቀድሞ  
ጀምሮ የነበረ ብርሃን። ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ  
ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ  
ነው።

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor  
of all souls, light which was before, creator of the world,  
the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘኣውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃን  
ዘኢይትረኩብ ጸጎኩን።

ከጨለማ መሰናኸል ኣውጥተህ የማይገኝ ብርሃንን  
የሰጠኹን፤

Thou hast taken us out of the snares of darkness,  
and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማኖት ከለልከነ ።  
ዘኢይርጎቅ እምአግብርተሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም  
ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊና ኩሎ  
የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ።

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት  
ያከበርከን። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር  
ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን  
ነፍስ ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤  
ከአኅብ አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with  
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with  
them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with  
fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and  
examined all before the thought. Through Thy will Thou  
suppliest our needs before we ask;

ወዘእንበለ ንስኢሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤  
ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጌውዖ። ዘኢይትነገር  
ብርሃን ንጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ  
ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን ሳንጠራጠር  
የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን።  
በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርገዋቸው የሚኖር  
ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ንስጺለከ እግዚአ፡፡ ሀብን በትውክልት ቃለ  
ዘኢያረምም፡፡ ኪያከ ንሰብሐ ኪያከ ናእኩተ ወኪያከ  
ንባርክ፤ ወከመ ብከ ንፀወን ንሕነ አግብርቲከ  
ንሴብሐከ እግዚአ፡፡

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል  
በሃይማኖት ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ  
አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር  
ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮቻህ እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.

ደ.ሕ.

ከያከ ንሴብሕ ንግዚኦ::

አቤቱ አንተን ንናመሰግናለን::

O Lord, we glorify thee.

**ይ.ካ.**

እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዛ ወለዕውራን ብርሃን ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐ። እኅዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሙማን መፈውስ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቀርጥ ልመናችንን ስማን። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዛ፤ ለዕውራን ብርሃን፤ ለሐንካሳች መሄጃ፤ ለምጻሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ ደንቆሮችን ፈወስህ።

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃኑ፤ ፀሓይ  
ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

ሞትን ዘለፈው። ጨለማንም ሣቀየው፤ ብርሃንን የፈጠረ  
ኅልፈት የሌለበት። ፀሓይ የማይጠፋ ፋኖስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou  
didst create the light of the sun which does not set, the  
unquenchable light,



ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከለ ለሠርጎ  
ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ  
መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ  
ሐልዮ።

በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ  
ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ  
ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou  
didst establish all through Thy fixed will for the  
decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to  
save man, Thou art the restorer of the soul,

**ይ.ካ.**

ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ  
ለምድር።

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ  
የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም  
ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሡት ወዘኢይተረጎም መንፈስ  
ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ  
ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሰከ እግዚአ።  
ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ  
ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤  
የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን  
የተናገርህ አንተ ምስጉን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ  
ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻችሁ እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the  
Father who was before. This existence is unchangeable  
and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the  
glorious announcer and Thy name is wonderful. For  
this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ደ.ሕ.

ከያከ ንዌድሰ ንግዚኦ::

አቤቱ አንተን ንናመሰግንሃለን::

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብከን ዚኣከ  
ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለን ንማዕ  
ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን ኣቤቱ ይህን  
ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን።  
የሞት ማሠርያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል  
እንድንነሣው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee,  
who hast given us Thy unchangeable faith with  
which Thou hast made us break the bonds of  
death.

**ይ.ካ.**

ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሱብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይተፈታሕ ፍቅረ ለነ ኅቦ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ ማእከሌኑ።

**ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን አማልክት ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠኸን የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን።**

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ንሰኝለከ  
ኢንሰተት ኣላ በስክዮት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር  
ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ንትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ  
አንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኑርበት እንጂ።  
ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል  
እንጠበቅ ዘንድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us,  
who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against  
our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that  
we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓሰበ ናዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ  
በምሕረትከ አንጽሕ አብዳነ አጥበብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ  
አድጎን ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ አምላክነ መንግሥት  
ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት  
የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጸ ሰነፎችን  
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዙት ያሉትን  
አድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ አምላካችን ክቡር  
መንግሥት ያንተ ነውና።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,  
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the  
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all  
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ይ.ሕ. አሜን። Amen.



አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምከ፤ ትምጻእ  
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ  
ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም  
አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ስምህ  
ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ  
በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር  
ይሁን። የዕለት እንጂራችንን ሰጠን ዛሬ።

Our Father who art in heaven, hallowed be  
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be  
done on earth as it is in heaven; give us this  
day our daily bread,

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንህድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብኢን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልሀን አምኩሉ አኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

**በደላችንን ይቅር በለን፤ አኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ፤ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይል ክብር፤ ምስጋና፤ ለዘለዓለሙ አሜን።**

And forgive us our trespasses as we forgive thos who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝዕትዮ  
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል  
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ  
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!  
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም  
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በሰጋሽም  
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት  
ሆይ ሰላምታ ላንች ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My  
Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought,  
and Virgin in body, the mother of God Tsabaot.  
(the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት ኣንቲ እምኣንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ  
ተፈሥሒ ፍሰሕት ኦ ምልኣተ ፀጋ እግዚአብሔር  
ምሰሌኪ ሰዐሊ ወጸልዩ ለን ምህረተ  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ ኣንች የተባረክሽ ነሽ  
የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ፀጋን  
የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ። እግዚአብሔር  
ካንች ጋር ነውና

Bleashed are thou, among women and blessed  
is the fruit of your Womb. Rejoice thou who  
is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ  
ይሥረይ ለን ኃጣውኢን። ለዘለዓለሙ አሜን  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን  
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን  
ለምኒልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ  
ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may forgive  
us our sins. Amen.

## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ  
በምድር ትሁን የእስት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ህይል ክብር ምስጋና  
ስዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name,  
Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is  
in heaven; Give us this day our trespasses as we  
forgive them that trespass against us, and lead us not  
into temptation but deliver us and rescue us from all  
evil; for Thine is the kingdom, the power and the  
glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ  
ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው  
ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ  
ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን  
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace  
be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God!  
Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and  
blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the  
Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ  
that he may forgive us our sins. Amen

# ሕዝብ

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,  
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.



**ከትንሳኤ እስከ በአለ ሀምሳ  
(በመቀባበል ይደገማል)**

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ  
ለሞት ለአለ ውስተ መቃብር ወሀብ  
ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን  
በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ

የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.(3 times)

**ክርስቶስ ተንሰኦ እመታን**

ክርስቶስ ከመታን ተለይቶ ተነሳ

**በአቢይ ሃይል ወሰልጣን**

በታላቅ ሃይልና ሰልጣን

**አሰሮ ለሰይጣን**

ሰይጣንን አሰረው

**ዓግኢዞ ለአዳም**

አዳምን ነጻ አወጣው

ሰላም

ሰላም

እምጃእዜሰ

ከዚህ ጀምሮ

ኮን

ሆን

ፍሰህ ወሰላም

ሰላምና ደስታ ሆን

## ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ.

አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ  
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of  
grace

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

**ካህን**

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

**ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።**

Blessed art Thou among women:

**ሕዝብ**

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ

**የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።**

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአሊ ለን ገበ ክርስቶስ ወልድኪ  
ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሰረይ ለን ታጣውኢነ  
ታጠኢታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ ኣብ  
ወወልድ ወመንፈሰ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈሰ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity,  
the Father and the Son and the Holy Spirit at all  
times, both now and ever and world without  
end. Amen

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ጸሎተ ወንጌል / Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን  
ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ  
ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ  
ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤  
አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy  
disciples and Thy pure apostles: Many prophets and  
righteous men have desired to see the things which Ye  
see and have not seen them, and have desired to hear the  
things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን  
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን  
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል  
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and you  
ears that have heard, Do Thou make us also like them  
meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel  
through the prayer of the saints.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ  
ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ  
Pray for the Holy Gospel

## ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚወጥ ወንጌል ቅዱስ  
ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን  
May He make us meet to hear the Holy  
Gospel.

ከህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን  
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ  
እናስባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን  
ዳግመኛ አሰብ

Remember again, Lord them that have  
bidden us to remember them at the time  
of our prayers and supplications where  
with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ  
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው  
የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን  
ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ  
የሁላችንም አሰነሽ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና  
እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen  
asleep before us, heal speedily them that are sick,  
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to  
Thee we lift up thanksgiving unto the highest  
heaven, world without end.

የዕለቱን ምሰባክ  
ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር እየተቀባበሉ በዜማ  
ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text  
which suits the day

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፫ ፡ ፯

ይትዓየን መክእክ እግዚአብሔር ዐውዶሙ  
ከእክ ይፈርህዎ ወያድኅኖሙ  
ጠዐሙ ወታእምሩ ከሙ ጎር እግዚአብሔር  
ትርጉም፦

የእግዚአብሔር መክእክ በሚፈሩት ሰዎች ዙሪያ  
ይሰፍራኩ ያድናቸውላኩ  
በእርሱ የሚታመን ሰው ምስገንን ነው

Responsorial Psalm Ch. 34 Vers 7

The angel of the Lord encamps all around those  
who fear him and deliver them,  
Oh, taste and see that the Lord is good.



የዕኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፳፰

ወኣጽንዖ እግዚአ ለዝንቱ ዘሠራዕክ ለነ

ውሰተ ጽርሐክ ዘኢየሩሳሌም

ለከ ያመጽኡ ነገሥታት ኣምኑ

ቶርጉም፦

አቤቱ ይህንም ለእኛ የሠራኸውን አጽናው

በኢየሩሳሌም ሰላሰው መቅደስህ

ነገሥታት እጅ መንሻን ያመጣሉ።

Responsorial Psalm 68 : 28

**strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee**

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር  
በሰማይኒ ወበ ምድርኒ  
በባሕርኒ ወበኩሉ ቀላያት

ትርጉም :-

እግዚአብሔር የወደደውን ሁሉ አደረገ

በሰማይና በምድር

በባሕርና በጥልቀቶች ሁሉ

Responsorial Psalm 135 ve 6

Whatever the Lord pleases He dose,  
In heaven and in earth,  
In the seas and in all deep places.

የዕኩቱ ምስጋና መዝሙር ፱፬ ፡ ፳፪

እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉን ኩሎ አሚረ

ወኮነ ከመ አባግዕ ዘይጠብሉ

ንቃሕ እግዚአ ለምንት ትነውም።

ትርጉም፦

ስለ አንተ ሁልጊዜ ተገድለናል

እንደሚታረዱም በጎች ሆናል

አቤቱ ንቃ ለምንስ ትተኛለህ

Responsorial Psalm 44:22-23

Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

Awake, why sleepest thou, O Lord?

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፬፥፪

ደቂቅ ዕንክ እመሕያው እስከ ማዕዘኑ  
ከምንት ታፈቅሩ ከንቶ ወተሐሱ ሀሰተ  
እእምሩ ከመ ተሰብሐ እግዚአብሔር በጸድቁ።

ትርጉም፦

እናንተ የሰው ልጆች እስከ መቼ ድረስ ልባችሁን  
ታከብዳላችሁ? ከንቱ ነገር ለምን ትወዳላችሁ?  
ሐሰትንም ለምን ትሻላችሁ? እግዚአብሔር በጸድቁ  
እንደተገለጠ እወቁ

Responsorial Psalm 4 ve 2-3

O you son of men, how long will you turn my glory into  
shame? how long will you love worthlessness and seek  
falsehood? But know that the Lord has set apart for  
himself him who is godly:

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፫ ፡ ፮

ቅረቡ ጎቤሁ ወያበርህ ከክሙ

ወእይትጎፈር ገጽክሙ

ዝንቱ ነዳይ ጸርሐ ወእግዚአብሔር ሰምዎ  
ትርጉም:-

ወደ እርሱ ቅረቡ ያበራካችሁማክ

ፊታችሁም እያፍርም

ይህ ችግረኛ ጮኸ እግዚአብሔርም ሰማው

Responsorial Psalm Ch. 34 Vers 5

Look unto him and He will lighten for you

And your face will not ashamed.

This poor man cried, and the LORD heard him

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፲፰ ፥ ፲-፲፩

ተፅዕኑ ካዕክ ኪሩቤክ ወሠረረ  
ወሠረረ በክንፈ ነፋሥ  
ወረሰየ ጽኑሙተ ምስዋር።

ትርጉም፦

በኪሩቤክም ካይ ተቀምጦ ከሙብረር ተፋጠነ  
በነፋሥም ክንፍ በረረ  
መሰወረየውን ጩካላ እደረገ።

Responsorial Psalm Ch. 18 Vers 10-11

He rode upon a cherub, and flew;  
He flew upon the wing of the wind.  
He made darkness His secret place.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፰ ፡ ፰

ኢትዝክር ከነ እበሳነ ዘትካት  
ፍጡነ የርከበነ ሣህክክ እግዚአ  
እስመ ተመንደብነ ፈድፋድ።

ትርጉም፦

የቀደመውን በደካችንን አታሰብብን  
ምሕረትህ በቶኮ ታግኘን  
እጅግ ተቸግረናክና።

Responsorial Psalm Ch. 79 Vers 8

Do not remember former iniquities against us!  
Let your tender mercies come speedily to meet us  
For we have been brought very low.

የዕኩቱ ምስባክ

መዝሙር ፳፫ ፡ ፲፪

እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓከም  
ወገብረ መድኃኒተ በጣዕከከ ምድር  
እንተ አጽናዕካ ከባሕር በኅይከከ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር ግን ከዓከም አሰቀድሞ ንጉሥ ነው  
በምድርም መካከክ መድኃኒትን አደረገ  
እንተ ባሕርን በኃይክህ አጸናሃት።

Responsorial

Psalm Ch. 74 Vers 12

For God is King from of old,  
worrying salvation in the midst of the earth.  
You strengthened the sea by Your power.



የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፱ ፡ ፰

ዐፀደ ወይን እፍክሶክ እምግብጽ  
ሰደድክ እሕዛብ ወተከክክክ ኪያ  
ወዳሕክ ፍኖተ ቅድማሃ

ትርጉም፦

ከግብጽ የወይን ግንድ አመጣህ  
እሕዛብን አባረርክ እርሷንም ተከክክ  
በፊትዋም ሰፍራን አዘጋጃህ

Responsorial Psalm Ch. 80 Vers 8

You have brought a vine out of Egypt;  
You have cast out the nations and planted it.  
You prepared room for it.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፩ ፡ ፲፪

ጸድቅሶ ከመ በቀክት ያፈራ

ወይበዝኅ ከመ ዘግባ ዘኪባኖሶ

ትኩካን እመንቱ ውሰተ ቤተ እግዚአብሔር።

ትርጉም፦

ጸድቅ እንደ ዘንባባ ያፈራክ

እንደ ኪባኖሶ ዝግባም ያድጋክ

በእግዚአብሔር ቤት ውሰጥ ተተክከዋክ።

Responsorial Psalm Ch. 92 Vers 12

The righteous shall flourish like a palm tree.

He shall grow like a cedar in Lebanon.

those who are planted in the house of the Lord.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፪ ፡ ፲፬

ተዘከረኝ እግዚአ ከመ መሬት ንሕኝ  
ወሰብእሰ ከመ ሣዕር መዋዕኪሁ  
ወከመ ጽን ገዳም ከጣሁ ይፈራ።  
ትርጉም፦

እቤቱ እኛ እፈር እንደሆንን እሰብ  
ሰውሰ ዘመኑ እንደ ሣር ነው  
እንደ ዱር እበባ እንዲሁ ያበራኩ።

Responsorial Psalm Ch. 103 Vers 14

He remembers that we are dust  
As for man, his days are like grass  
As a flower of the field so he flourishes.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር 127 ፥ 2 -3

ፍሬ ላማክ ተሰሰይ  
ብፁዕ እንተ ወሰናይ ከክ  
ብእሰቅክ ከመ ወይን ሥሙር ውሰተ ጽርሐ ቤትክ።

ትርጉም:-

የድካምህን ፍሬ ትመገባከህ  
ምሰጉን ነህ መከካምም ይሆንከህክ  
ሚሰቅህ በቤትህ እክፍኝ ውሰጥ እንደሚያፈራ ወይን ናት

Responsorial Psalm 128 Verse 2-3

When you eat the labor of your hands,  
You shall be happy, and it shall be well with you.  
Your wife shall be like a fruitful vine in the very  
heart of your house.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩፻፺፯፡ ፲፮-፲፯

እንተ ፈጠርክ ፀሐይ ወወርሳ  
ወእንተ ገበርክ እድባረ ወምድረ ኩኩ  
ክረምተ ወሐጋዩ ዘእንተ ፈጠርክ።

ትርጉም፦

እንተ ፀሐይንና ጨረቃውን አዘጋጀህ  
እንተ የምድርን ዳርቻ ሁኩ ሠራህ  
በጋንም ክረምትንም እንተ አደረግህ።

Responsorial Psalm 74 Verse 16

You have prepared the moon and the sun  
You have set all the borders of the earth  
You have made summer and winter.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩ ፡ ፫

ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከክት ኅብ መሐዘ ማይ  
እንተ ትሁብ ፍሬሃ በባህዜሃ  
ወቁጽካኒ አይትነገፍ።

ትርጉም፦

እርሱም በውኃ ፈሳሾች ዳር እንደተተከከች  
ፍሬዋን በየሂደቱ እንደምትሰጥ  
ቅጠክዋም እንደማይረግፍ ዛፍ ይሆናክ።

Responsorial Psalm Ch. 1 Vers 3

He shall be like a tree planted by the rivers of water  
That brings forth its fruit in its season  
whose leaf also shall not wither.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፶፬ ፡ ፫-፭

ወወሀብኩሙ ትእምርተ ከእከ ይፈርሁክ  
ከመ ያምሥጡ እምገጸ ቅሥት  
ወይደኅኑ ፍቁራኒክ።

ትርጉም፦

ከቀሰት ፊት ያመክሉ ዘንድ  
ከሚፈሩህ ምክክት ሰጠሃቸው  
ወዳጆችህ እንዲደኑ።

Responsorial Psalm Ch. 60 Vers 4

*You have given a banner to those who fear  
You, that it may be displayed because of the  
truth. That your beloved may be delivered.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፮-፯

ምድርኒ ወሀበት (ትሁብ) ፍሬሃ  
ወይባርክን እግዚአብሔር አምላክን  
ወይባርክን እግዚአብሔር።

ትርጉም፦

ምድር ፍሬዋን ሰጠች  
እግዚአብሔር አምላካችንም ይባርክናል  
እግዚአብሔር ይባርክን

Responsorial Psalm 67 : 6-7

*Then the earth shall yield her increase;  
God, our own God, shall bless us.  
God shall bless us.*



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፬ ፡ ፲ - ፲፩

ሣህክ ወርቅዕ ተራከባ  
ድድቅ ወሰካም ተሰዐማ  
ርቅዕሰ እምድር ሠረጸት።

ትርጉም፦

ምሕረትና እውነት ተገናኙ  
ድድቅና ሰካም ተሰማሙ  
እውነት ከምድር በቀከች።

Responsorial Psalm 85 Verse 10 -11

**Mercy and truth have met together;  
Righteousness and peace have kissed,  
Truth shall spring out of the earth.**

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፰ ፣ ፮ - ፯

ወሳሙኤክኒ ምሰክ እክ ይደውሱ ሰሞ  
ይደውሱም ከእግዚአብሔር ውእቱኒ የሰጠምሙ  
ወይቶናገሮሙ በዐምደ ደመና።

ትርጉም፦

ሳሙኤክም ሰሙን በሚጠሩ ዘንድ ናቸው  
እግዚአብሔርን ጠሩት እርሱም መከሰካቸው  
በደመና እምደም ተናገራቸው።

Responsorial Psalm 99 Verse 6 -7

**Samuel was among those who called upon  
His name; and He answered them.  
He spoke to them in the cloudy pillar.**

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፰ ፡ ፲፪ - ፲፫

ታቦር ወእርሞንኤም በሰመ ዚእክ ይቅፌሥሁ  
ወይሱብሁ ከሰምክ  
መዝራዕትክ ምሰክ ኃይክ።

ትርጉም፦

ታቦርና ኤርሞንኤም በሰምህ ደሰ ይካቸዋክ  
ከሰምህም ይዘምራኩ  
ክንድህ ከኃይክህ ጋር ነውና ።

Responsorial Psalm 89 Verse 12 -13

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፯ ፡ ፮

እምነ ጽዮን ይብክ ሰብእ  
ወብእሲ ተወክዶ በውሰቴታ  
ወውእቱ ክዑክ ሣረራ።

ትርጉም፦

ሰው እናታችን ጽዮን ይካክ  
በውሰጥዋም ሰው ተወክዶ  
እርሱ ራሱም ክዑክ መሠረታት።

Responsorial Psalm 87 Verse 5

People say Zion Our Mother  
for inside her man is born  
and the most High Himself establish her.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፬ ፡ ፱  
ሐወፅካ ከምድር ወእርወይካ።  
ወእብዛኅኮ ከብዕካ።  
ፈከገ እግዚአብሔር ምኩዕ ማያተ።

ትርጉም፦

ምድርን ጉብኘሃት አጠጣሃትም ፤  
ብክጥግናዋንም እጅግ አበዛህ፤  
የእግዚአብሔር ወንዝ ውኃን የተመካ ነው፤

Responsorial Psalm 65 : 9

You visit the earth and water it,  
You greatly enrich it;  
The river of God is full of water.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፳፱ ፡ ፯

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፊ ምድር  
ወገብረ መብረቀ ከጊዜ ዝናም  
ዘያወፅአሙ ከነፍሳት እመዛግብቲሆሙ።

ትርጉም፦

ከምድር ዳር ደመናትን ያወጣክ  
በዝናብ ጊዜ መብረቅን አደረገ  
ነፍሳትንም ከመዛግብቱ ያወጣክ።

Responsorial Psalm 135 Verse 7

He causes the vapors to ascend from the  
end of the earth. He makes lightning from  
the rain. He brings the wind out of his treasuries.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፬፥፲

እርሱ ደስታውን ከቅርንጫፍ

ወደ ሥጋው ከሚሰጠው

ወደ ጠብቃቱ ትብቅኤ ተፈሰሰ

ትርጉም፦

ትኩረትን ተረካካህ ፣ ቦይታንም ተሰተካክካህ

በነጠብጥብ ተከሰክሳታህ

ቡቃያንም ትባርካህ።

Responsorial Psalm 65 Vers 10

You Water its ridges abundantly,

You settle its furrows;

You make it soft with showers,

You bless its growth.

የእኩቱ ምስባክ

መዝሙር ፸፯ : ፲፯ - ፲፰

ቃክ ወሀቡ ደመናት እሕፃኑ ይወፅኡ  
ቃክ ነጎድጓድኑ በሰረገላት  
አሰተርአየ መባርቅቲሁ ለዓለም።

ትርጉም፦

ደመናት ደምፅን ሰጡ ፣ ፍካጾችህም ወጡ  
የነጎድጓድህ ደምጽ በአውኩ ነበረ  
መብረቆች ከዓከም አበሩ  
ምድርም ተናወጠች ተንቀጠቀጠች።

Responsorial Psalm 77 Vers 17 - 18

The cloud poured out water; the skies sent out a sound;  
Your arrows also flashed about. The voice of You thunder  
was in the whirlwind; The lightnings lit up the world;  
The earth trembled and shook.



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፫፣ ፳

እንተሰ እግዚአ መሐሪ መመሰተሣህክ  
ርጉቆ መዓት ውብዙኅ ምሕረት ወጽድቅ  
ነድር ላእሌየ ወተሳሃለኒ

ትርጉም፦

Responsorial Psalm

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፫ ፡ ፮

እንሰ ሰከብኩ ወኖምኩ  
ወተንሣእኩ እሰመ እግዚአብሔር እንሥእኒ  
ኢይፈርህ እምእእካፈ እሕዛብ።

ትርጉም፦

እኔ ተኛሁ እንቀካፋሁም  
እግዚአብሔርም ደግፎኛክና ነቃሁ  
ከሚከብቡኝ ከእእካፍ ሕዝብ እክፈራም።

Responsorial Psalm 3 Vers 5

I lay down and slept. I awoke for the Lord  
sustained me. I will not be afraid of ten  
thousands of people who have set  
Themselves against me all around.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር 118፡5

ይእዙ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር  
እሬሲ መድኃኒተ ወእግህድ ቦቱ  
ቃክ እግዚአብሔር ቃክ ንዱሕ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር አሁን እነሳከሁ ይካክ  
መድኃኒትን እደርጋከሁ በካዩም እገክጣከሁ  
የእግዚአብሔር ቃካት የነዱ ቃካት ናቸው።

Responsorial Psalm 11 Vers 5

*Now I will arise, says the Lord;  
I will set him in the safety for which he yearns.  
The words of the Lord are pure words.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮፥፩

ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረው ፀሩ  
ወይጉየዩ ጸካዕቱ እምቅድመ ገፁ  
ከመ የሐክቆ ጢሰ ከማሁ የሐክቆ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር ይነሳ ጠካቶቹም ይበተኑ  
የሚጠኩትም ከፊቱ ይሸሹ  
ጢሰ እንደሚበገገ እንዲሁ ይብኑ።

Responsorial Psalm Ch. 68 Vers 1

Let God arise, let His enemies be scattered.  
Let those also who hate Him flee before Him  
as smoke is driven away.

የትንሳኤ እኩት የቅዳሴ ምስባክ

መዝሙር 117 ፥ ቁ. 24

ዛቲ ዕኩት እንተ ገብረ እግዚአብሔር  
ንትፈሳሕ ወንትጎሳይ ባቲ  
ኦ እግዚአ አድጎንኩ

ይህኛ እኩት እግዚአብሔር ሥራውን የሠራባት ናት  
በእርሷም ፈጽሞ ደስ ይበክን  
እቤቱ አድነን

Responsonial Psalm 118 Ve. 24

*This is the day which the LORD  
hath made; we will rejoice and  
be glad in it. Save me now.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፪፻፯ ፡ ፳፮-፳፯

ቡሩክ ዘይመፅእ በሰመ እግዚአብሔር  
ባረክናክሙ እምቤተ እግዚአብሔር  
እግዚአብሔር እግዚእ አሰተርእዩ ከኒ  
ቶርጉም፦

በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣ ቡሩክ  
ነው ከእግዚአብሔር ቤት መረቅናቶሁ  
እግዚአብሔር እምካክ ነው ከእኛም በራክ?

Responsorial Psalm Ch.117 Vers 26-27

**Blessed be he that cometh in the name  
of the Lord. We have blessed you out of  
the house of the Lord. The Lord is God,  
and he hath shone upon us.**

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፲፮፡፫-፬

ሐወድከኔ ከኪተ ወፈተንኮ ከክብየ  
እመክርከኔ ወእትረክበ ዐመፃ በካዕኬየ  
ከመ እይንብብ እፋየ ግብረ ዕዳክ እመሕያው  
ትርጉም፦

በከኪት ጎበኘኸኝ ከበንም ፈተንኸው  
ፈተንኸኝ ምንም እካገኘህብኝም  
የሰውን ሥራ እፊ እንደይናገር ፈቃዴ ነው።

Responsorial Psalm Ch. 17 Vers 3

*You have visited me in the night  
You have tested my heart  
You have tried me and have found nothing  
I have purposed that my mouth shall not transgress*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፩፻፷፮፡፳

ከመ እንግር ፈቃደክ መከርኩ እምካኪያ  
ወሕግከኒ በማዕከክ ከርሥየ  
ዜኑኩ ጽድቀክ በማኅበር ዐቢይ።

ትርጉም፦

እምካኪ ሆይ ፈቃድህን ከማድረግ ወደድሁ  
ሕግህም በክቤ ውሰጥ ነው  
በታካቅ ጉባኤ ጽድቅን ተናገርኩ።

Responsorial Psalm Ch. 40 Vers 8

*I delight to do your will, O my God, and your love is within my heart. I have proclaimed the good news of righteousness in the great assembly.*



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፱፡፫

እግዚአብሔርሰ ገሃደ ይመጽእ  
ወእምካክነሂ ኢያረምም  
እሳት ይነድድ ቅድሚሁ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር እምካካችን ዝም እይከም  
በግክጥ መጥቶ ይፈርዳክ  
ከፊትም እሳት ይነዳክ።

Responsorial Psalm Ch. 50 Vers 3

**Our God shall come and shall not keep silent;  
A fire shall devour before Him.**

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፱ - ፫  
እግዚአብሔር ይረድእ ውሰተ ዐራተ ሕግሙ  
ወይመይዋ ኩቱ ኩኩ ምስካቤሁ እምደዋሁ  
እንሰ እቤ እግዚእ ተሳሃከኒ።

ቅርጽ፦

እግዚአብሔር በደዋው እኔጋ ሳከ ይረዳዋክ  
መኝታውን ሁኩ በበሽታው ጊዜ ያንጥፍክታክ  
እኔሰ እቤቱ ማረኝ እካከሁ።

Responsorial Psalm 41 : 3

*The Lord will strengthen him on his bed of  
illness; You will sustain him on his sickbed.  
I say Lord be merciful to me.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፰፣ ፱፣፲

እስመ ቅንዕት ቤትክ ቤከዐኒ  
ትዕይርቶሙ ከእክ ይትኔየሩክ ወድቀ ካዕኬየ  
ወቀጸዕክዋ በጾም ከነፍሰየ።

ትርጉም፦

የቤትህ ቅንዕት በክታኛክቶና  
የሚሰድቡህም ሰድብ በካዬ ወድቆእክና  
ነፍሴን በጾም እስመረርኳት።

Responsorial Psalm Ch. 69 Vers 9,10

Because Zeal for your house has eaten me up,  
and the reproaches of those who reproach you  
have fallen on me. When I wept and  
chastened my soul with fasting.

የእኩቱ ምስባክ

መዝሙር ፳፭ ፡ ፭ ፡ ፳

እግዚአብሔር ሰማያት ገብረ

እሳታን ወሰናይት ቅድሚያ

ቅድሳት ወዕበየ ሰብሐት ውሰተ መቅደሱ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር ግን ሰማያትን ሠራ

በዙሪያው ያከው ክብርና ግርማ ነው

መቅደሱንም ጎይክና ውበት ሞክቶታክ።

Responsorial

Psalm Ch. 96 Vers 6

**The Lord made the heavens**

**honor and majesty are before him**

**strength and beauty are in his sanctuary.**

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፪ ፻፲፩

ተቀነዩ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

ወተሐሠዩ ከሁሉ በረዓድ

እጽንዕዎ ከጥበብ ከመ ኢይትመዐዕ እግዚአብሔር

ትርጉም:-

ከእግዚአብሔር በፍርሃት ተገዙ

በረዓድም ደስ ይበካችሁ

ተግሳጹን ተቀበሉ ጌታ እንደይቆጣ

Responsorial Psalm 00 : 0

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ሹ፰ ፡ ፯

እግዚአብሔር ሰቡሕ በምክረ ቅዱሳን  
ዐቢይ ወግሩም ደብ ኩኩሙ እከ ዐውዱ  
እግዚአ አምካክ ኃያካን መኑ ከማክ።

ትርጉም፦

በቅዱሳን ምክር እግዚአብሔር ክቡር ነው  
በዙሪያው ባኩት ሁኩ ካይ ታካቅና ግሩም ነው  
እቤቱ የሠራዊት አምካክ እንደ እንተ ያከ ማን ነው?

*Responsorial Psalm 89 : 7*

*God is greatly to be feared in the assembly of the saints.  
And to be held in reverence by all those around Him.  
O! Lord God of hosts,  
who is mighty like You, O! Lord?*

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፱፯ ፡ ፰

በከመ ሰማዕት ከማሁ ርእነ

በሀገረ እግዚእ ኃያካን በሀገረ እምካክነ

እግዚእ ብሔር ሣረራ ከዓከም።

ትርጉም፦

እንደ ሰማን እንዲሁ እየን

በሠራዊት ጌታ ከተማ በእምካካችን ከተማ

እግዚእ ብሔር ከዘከዓከም ያጸናታክ

*Responsorial Psalm 48 : 8*

*As we have heard, so we have seen in the city of  
the Lord of hosts, in the city of our God:*

*God will establish it forever.*

የእስቱ ምሰባክ መዝሙር ሹ፰፥ ሸ፰

ወእነሂ በኩርያ እፌሰዮ

ወልዑል ውእቱ እምነገሥተ ምድር

ወሰዓለም አዐቅብ ሎቱ ሣሕልዮ።

ትርጉም፦

እኔም ደግሞ በኩሬ እደርገዋከሁ

ከምድር ነገሥታትም ከፍ ይካክ

ከዘካካምም ምሕረቴን ከእርሱ እጠብቃከሁ።

Responsorial Psalm Ch. 89 ver 27

*Also I will make him my first-born, higher than the kings of the earth. My mercy will I keep for him for evermore, my covenant shall stand fast with him.*



የዕለቱ ምስጋና መዝ ፳፮፡ ፲፫

እበውእ ቤተክ ምስለ መገደድ  
ወእሁብ ብጽአትዮ ዘነበብኩ በአፋዮ  
ዘእቤ በከናፍርዮ አመ ምንዳቤዮ ።

ትርጉም፦

ከሚቃጠል መገደ ዓራ ወደ ቤት እገባለሁ፤  
በመከራዬ ጊዜ በአፊዬ የተናገርሁትን፤  
ከንፈርቼም ያሉትን ሰእለቴን ።

Responsorial Psalm Ch. 65 verse 13

*I will go into thy house with burnt offerings:  
I will pay thee my vows, which my lips have  
uttered,*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ቁፍ ፡ ፮

እሰመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ  
ወየሐውር እምኃይክ ውሰተ ኃይክ  
ወያሰተርእ እምካክ እማክክት በጽዮን።

ትርጉም፦

የሕግ መምህር በረከትን ይሰጣክ  
ከኃይክ ወደ ኃይክ ይሄዳክ  
የእማክክት እምካክ በጽዮን ይታያክ።

*Responsorial Psalm 84 : 6*

*The master of love will give blessing*

*He goes from power to power*

*The Lord of Lords will appear on Zion.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፯ ፡ ፩  
ትሱብሐ ኢየሩሳኤም ከእግዚአብሔር  
ወሰብሐዮ ከአምካክኪ ጽዮን  
እስመ አጽንዐ መናሥግተ ኖቲትኪ።

ትርጉም፦

ኢየሩሳኤም ሆይ እግዚአብሔርን አመሰግኚ  
ጽዮንም ሆይ ከአምካክሽ እክክ በዪ  
የደጅቶሽን መወርወሪያ አጽንቶአክና።

Responsorial Psalm 147 : 12

**Praise the Lord, O Jerusalem!**

**Praise your God, O Zion!**

**For He has strengthened the bars of your gates.**

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፲፰ ፡ ፬  
ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ  
ወእሰክ አጽናፈ ዓለም በጽሐ ነቢቦሙ  
ወእሰተ ፀሐይ ሢመ ጽላሎቶ

ትርጉም፦

ቃላቸው ወደ ምድር ሁሉ ወጣ  
ነገራቸውም እሰክ ዓለም ዳርቻ ደረሰ  
በፀሐይ ውስጥ ድንኳኑን አደረገ

Responsorial Psalm 19 : 4

Their voice goes out into all the earth,  
their words to the ends of the world.  
In the heavens he has pitched a tent

የዕለቱ ምስባክ መዝሙር 142 ቁ 15

ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ

ወእሰከ አጽናፈ ዓለም በጽሐ ነቢቦሙ

ወእሰተ ፀሐይ ሢመ ጽላሎቶ

ትርጉም:-

ቃላቸው ወደ ምድር ሁሉ ወጣ

ነገራቸውም እሰከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ

በፀሐይ ውስጥ ድንኳኑን አደረገ

Responsorial Psalm 19 : 4

Their voice goes out into all the earth,  
their words to the ends of the world.

In the heavens he has pitched a tent

የእስቴን ምስባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር  
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

ነገሱ ተርሴስ ወደሰያት አምኗ ያበውኡ።  
ነገሱ ሳባ ወአረብ ጋዳ ያመጽኡ።  
ወይሰገዱ ሎቱ ኩሎሙ ነገሱ ምድር።

የተርሴስና የደሴቶች ነገሳታት ስጦታን ያመጣሉ፤  
የአረብና የሳባ ነገሳታት እጅ መንኻን ያቀርባሉ።  
ነገሳታት ሁሉ ይሰግዱለታል።

መዝ ፸፩፡ ፲

the kings of tar-shish and of the isles shall bring presents  
the kings of sheba and sebashall offer gifts  
yea all kings shall fall down before him

psalm 72 : 10

ከህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ  
ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም  
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ  
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት  
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት  
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy angels who serve Him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ  
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና  
አገልጋዮችህን ንጹህን ሐዋርያትን ወደ አለም ሁሉ ዳርቻ  
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግስትህን ወንጌል  
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን  
ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም  
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም  
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man,  
though art He who didst send thy holy disciples and  
ministers, and thy Pure apostles unto all the ends of  
the world to preach and teach the gospel of thy  
kingdom, and to heal all the diseases and all the  
sicknesses which are among thy people, and to  
proclaim the mystery hidden from before the  
beginning of the world.



አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን ሳክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

**ካህን**

**ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።**

**ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው**

**ንፍቅ ካህን**

**አእኩትዎ ለአብ**

**አብን አመሰግኑት**

**Blessed be God, almighty father**

**Give thanks unto the father**

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።  
ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ሰወልድ

ቡሩክ ነው ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord Jesus Christ. Give thanks unto the Son.

ከህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ።

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ከህን

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

## ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁመ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ  
ለእግዚአን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ  
ሰሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy  
Gospel, the message of our Lord and Savior  
Jesus Christ.

ከህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/  
ዘሰባኦስ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ  
የሰባኦው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን  
ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John  
preached the Word of the Son of God.

## ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ  
ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ  
ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God,  
at all times.



ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወዮብሉ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብ ምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

**ሕዝብ**

በወንጌል መራሃኝነት ወበነቢያት ናዘዝኝነት ዘለ  
ሊክ አቅረብኝ ሰብሐት ለክ  
በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን  
ለአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel,  
comforted us with the prophets, and drawn us  
nigh unto thee. Glory be to Thee

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ**  
**ዮሐ 21 :15 ወንጌል**

***Gospel Reading According to***  
***Jon***  
***Ch. 21 Ve. 15***

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ  
የቅዱስ ማቴዎስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፲፰፣ ፲፯- ፍጻሜ**

***Gospel Reading According to  
St Matthew  
Ch. 18 Ve. 15 - END***

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ  
የማርቆስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፲ ቁ. ፶፮ - ፍጹም**

***Gospel Reading According to  
Mark  
Ch. 10 Ve. 46 – end***

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ  
የሉቃስ ወንጌል**

**ምዕራፍ ፱ቁ. ፲፯ - ፳፯**

***Gospel Reading According to  
Luke***

**የእስቱ የወንጌል ምንግብ**

**የሉቃስ ወንጌል**

**ምእራፍ ፲ ቁ. ፲፯ - ፳፭**

***Gospel Reading According to  
Luke***

***Ch. 10 Ve. 17 - 25***

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ  
የቅዱስ ዮሐንስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፮ ቁ. ፱፩ - ፍጹም**

***Gospel Reading According to  
St. John  
Ch. 6 Ve. 41 - END***



የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ወንጌል ሐዋርያው ቅዱስ  
ማቴዎስ እንደጻፈው

የማቴዎስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፲፰፣ ቁጥር ፲፮ - ፍፃሜ

**Gospel of Our Lord God and Saviour  
Jesus Christ according to St. Matthew  
Chapter 18 : Verse 15 - END**

የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ወንጌል ሐዋርያው ቅዱስ  
ሉቃስ እንደጻፈው

የሉቃስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፩፣ ቁጥር ፴፱ - ፶፯

**Gospel of Our Lord God and Saviour  
Jesus Christ according to St. LUKE  
Chapter 1 : Verse 39 - 57**

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

**ሕዝብ**

ነክምን ኢበ ዘበክማን ወነክምን ወልደ ዘበክማን  
ወነክምን መንፈስ ቅዱስ ዘበክማን ህልወ  
ሥላሴሆሙ ነክምን

ኢብን በእውነት እናምናለን ወልድንም  
በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም  
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ  
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the  
very Son, and we believe in the very Holy Spirit,  
we believe in their unchangeable Trinity.

# የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት  
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን  
ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ  
አያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him  
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,  
Father, Son and the Holy Spirit.

# የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

መኑ ይመስለክ እምነ አማልኦት እግዚአ ኦንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኦርኦይሮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወኦድኃንሮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ ኦቤቱ ከአማልኦት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን የምታደርግ ኦንተ ነህ ፤ ለወገኖቹህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

## የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

### ሕዝብ

ሐርከ ውስተ ሲያል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከን ምዕረ ዳግመ ግዕዛን እስመ መጻእከ ወአድጎንከን በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድጎንከን ወደ ሲያል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመስግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

# የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ  
ቃል ሥጋ ኮነ ወገደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ  
ሰብሐተ ጄዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል  
ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ  
ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው  
ይህ ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያቸንን ተዋህዶ ለአባቱ አንደ አንድ  
ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ  
ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም  
መቃብር አሳገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God:  
The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his  
glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of  
the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose  
again and his flesh was not corrupted.

## ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ  
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ  
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ ሳንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም  
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ  
ዘንድ ንለምናለን እነማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast  
made us meet to hear the word of thy holy Gospel  
And greet it and rejoice in it, again we ask and  
beseech that thou shouldst write the word of Thy  
holy gospel in our hearts, and accept our prayers



## ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ  
ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ  
ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ  
ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ  
Hath entered, and send thy mercy and thy  
compassion upon us and upon thy people, through  
thy only begotten Son, for thine is the glory and  
power, world without end. Amen.

## ዲያቆን

ፃኡ ንኡሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ኣሐቲ  
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎባ  
እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ  
ሰለቀናች፣ ክብርት ሰለምትሆን ኣንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic  
church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳላሽ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

**ካህን**

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

**ሕዝብ**

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን  
ልዩ በውስጥ ሰላስ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation  
therin.

## ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት  
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም ሁላችን  
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of  
faith.



## ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት  
አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን  
ሁሉ በፈጠረ አንድ አምላክ እናምናለን፤  
በባሕርይ ምክንያት የለበትምና።

**We believe in one God, maker of all  
creation, Father of our Lord and our  
God and our Savior Jesus Christ,  
because his nature is unsearchable.**

አስቀድመን እንደ ተናገርን በዘመኑ ሁሉ  
ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ  
የለውምና፤ የማይጠፋ ብርሃን አለው፤  
ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም።

**As we have before declared, he is without  
beginning and without end, but he is ever  
living, and he has light which is never  
extinguished and he can never be  
approached.**

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም፤  
አይጨመርበትም፤ ብቻውን ለዘላለሙ የሚኖር  
አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ ይደለምና  
ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሠለጠነ  
መሆኑን በአሪቶና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው  
እንጂ።

He is not two or three, and no addition can be made to him; but he is only one, living for ever, because he is not hidden that he cannot be known, but we know him perfectly through the law and the prophets, that he is almighty and has authority over the creation.

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፤  
ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ፤ ከርሱ ጋራ  
የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ፤ ሠራዊትንና  
ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ።

One God, Father of our Lord and our  
Savior Jesus Christ, who was begotten  
before the creation of the world, the only-  
begotten Son, co-equal with him, creator  
of all the hosts, the principalities and the  
dominions.

በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤  
ያለ ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን  
ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን  
ነሣ። ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው  
አደገ። በአንደበቱም ሐሰት የለበትም።

**Who in the last days was pleased to  
become man, and took flesh from our  
Lady Mary, the holy Virgin, without the  
seed of man, and grew like men yet  
without sin or evil; neither was quile  
found in his mouth**

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም  
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ። ወደ ላከውም  
ወደአብ ወደ ሰማይ ዐረገ። ኃይል ባለውም ቀኝ  
ተቀመጠ፤ ከአብ የሠረፀ ጳጳራዊጤ መንፈስ  
ቅዱስን ሰደደልን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ ከአብና  
ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን።

Then he suffered, died in the flesh, rose from  
the dead on the third day, ascended unto  
heaven to the Father who sent him, sat down  
at the right hand of Power, sent to us the  
Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth  
from the Father, and saved all the world, and  
who is co-eternal with the Father and the Son. <sup>306</sup>

እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ  
እንደ ሆነ የሚጠልም እንደ ሌላ  
እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት የምትሆን  
ነፍስ ግን ንጹሕት ቅድስት ናት።

**We say further that all the creatures of  
God are good and there is nothing to be  
rejected, and the spirit, the live of the  
body, is pure and holy in all.**



እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኩሳት  
እንደሌለበት እንናገራለን። ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ  
እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሮዎቻቸዋልና።  
ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ  
በሥጋችን እንዳለን እናስተውል።

And we say that marriage is pure, and  
childbirth is undefiled, because God created  
Adam and Eve to multiply. We understand  
further that there is in our body a soul which  
is immortal and does not perish with the body.

እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን  
እንጸደፋለን፤ መለየታቸውንም ሁሉ፤ ሕግ  
መለወጣቸውንም። እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ  
ናቸውና።

**We repudiate all the works of heretics  
and all schisms and transgression of the  
law, because they are for us impure.**

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥኣን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን።

**We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when everyone will recompensed according to his deeds.**

ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምን  
ምን ሕፃን እንደሌለበት እናምናለን። በእውነት  
ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ።  
የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን  
ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር አስታረቀ።

**We also believe that Christ is not in the  
least degree inferior because of his  
incarnation, but he is God, the Word who  
truly became man, and reconciled mankind  
to God being the High-priest of the Father.**

**እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር።**

**አራትንና**

**ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደ መጣ**

**እናውቃለን።**

**Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfill the law and the prophets has already come.**

አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ፤ ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት፤ ቡራኬና ውዳሴ መስገን ለርሱ ይገባዋል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ዘኪያሁ ይሴፈ.ወ. ምጽአቶ ኩሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሤይ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ስብሐት ወአኮቴት ዕባይ ወባርኮት ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder: to him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

# ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ  
ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን  
የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን  
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤  
አሜን፤

And wait for the resurrection from  
the dead and the life to come, world  
with out end. Amen!

# ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን  
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ  
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ  
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ  
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.



## ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# ካህን

ጸሎተ አምኃ ዘባሰልዮሰ /ባሰልዮሰ የተናገረው  
የአምኃ ጸሎት/ :: Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ  
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው፤ አስቀድሞ  
በሰይጣን ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን  
ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት  
አጠፋህ።

God, great eternal, who didst form a man  
uncorrupt, Thou didst abolish death that came first  
through the envy of Satan, by the advent of Thy  
living Son our Lord and our God and our Savior  
Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኙት ሰላምን  
በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace  
which is from heaven, wherein the armies of  
heaven glorify Thee saying: Glory to God in  
heaven and on earth peace, his goodwill toward  
men.

## ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም  
በምድር ስምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth peace, His  
goodwill toward men.

## ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ፤ ከታጢአትም  
ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንአትም  
ሁሉ ከክፉም ሰራ ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር  
ከማሰብም አንጸን። በተለያች ሰላምታ እርስ በርሳችን  
እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all  
purify us from all corruption and from all excess,  
and from all revenge and envy and from all  
wrong-doing and from the remembrance of ill  
which clothes with death. And make us all meet to  
salute one another with a holy salutation.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር  
ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኑ ቅድሳት  
ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ  
እርስ በርሳችሁ በተለየች ሰላምታ እጅ  
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love.  
Salute one another with a holy  
salutation.



## ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክነ ረሰየን ድልዋን ከመ  
ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት  
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ  
በርሳችን በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ  
ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet to salute  
one another with a holy salutation.

ካህን

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን  
እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል። ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Chris our Lord: through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

## ካህን

አኮቴተ ቁርባን ዘአበዊን ሐዋርያት በረከተ  
ጸሎቶሙ ..... ወምስለ ኩልን ሕዝበ ክርስቲያን  
ወይዕቀባ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለዓለሙ ዓለም፤  
አሜን።

የአባቶቻችን የሐዋርያት የቁርባን ምስጋና። ....  
በሁላችንም ላይ ይደር አገራችንን ኢትዮጵያን  
ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን፤

The Anaphora of our fathers the Apostles, may  
the blessing of their prayer be with our people,  
world without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

አእኩትዎ ለአምላክነ  
አምላካችንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ  
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ

አለን

We have lifted them up unto the Lord  
our God.

**ካህን**

**አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ  
እናመሰግንሃለን፤ በኋለኛው ዘመን የምክርህን  
አበጋዝ፣ መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን  
የሰደድህልን። ይህ ቃል ካንተ የተገኘ ነው  
በርሱም ሁሉን በፈቃድህ አድርገህ።**

**We give thee thanks, O Lord, in Thy beloved  
Son our Lord Jesus, whom in the last days thou  
didst send unto us, thy Son the Savior and  
Redeemer, the messenger of Thy counsel, this  
Word is He who is from Thee, and through  
whom Thou didst make all things by Thy will.**

## ዲያቆን

በእንተ ብዱእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ  
ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበሰእለቶሙ  
እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ  
መጥምቅ። . . . እስከ ተፈጻሚቱ።

ብዱእ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ  
አባ \_\_\_ ብዱእም ስለሚሆን ስለ አባ \_\_\_\_\_  
በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት  
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ  
ዮሀንስ። . . .

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba...  
and the blessed Archbishop Abba... while they yet  
give thee thanks in their prayer and in their  
supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the  
priest and John the Baptist...



## ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ  
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች  
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
ምድራውያን በረከት ባርክ.....

O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit,  
bless Thy people, Christians beloved, with  
blessings heavenly and earthly...

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጆች በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን።

እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን  
ጎብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን  
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና  
ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ።  
ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ  
እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health. Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን  
ሊያደርጉልን ጽኑአን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና  
መልሰ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ  
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ።  
ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ  
በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of  
mighty kings to deal kindly with us always. Grant  
peace to the scholars of the church who are  
continually gathered in Thy holy church; to all, to  
each by their several names; in the presence of  
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው  
የአንቀላፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና የእናቶቻችንን  
የወንድሞቻችንን፤ የእህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and  
our sisters who have fallen asleep and gained  
their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት  
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀሩርባን  
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ  
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and  
bread and wine, and ointment and oil, and  
hangings and reading books and vessels for the  
sanctuary, that Christ our God may give them  
their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም  
ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው።  
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት  
ምጽዋት ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to entreat  
for mercy: Christ our God have mercy upon them:  
and all them that give alms before Thy awful and  
terrifying throne, receive.

የተጨነቀችዩቱንም ነፍስ አሳርፍ፤  
በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ  
ያሉትንም ። መሪር በሆነ አገዛዝ  
የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ  
አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Thy mercy.



መምህራኛን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ  
በምንግልጽበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ  
በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን  
እኔንም አስበኝ። አቤቱ ህዝብህን አድን ርስትህንም  
ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ  
አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to  
remember them in our supplications to Thee: O  
our Master Jesus Christ, remember them in Thy  
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful  
servant.

## ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ሊቃን ጳጳሳት፤  
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት  
ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አለቃ ጳጳሳቱን፤ ኤጲስ ቆጶሳቱን፤  
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያን ወገኖቻችን  
ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,  
archbishops, bishops, priest, deacons and all the  
Christian people.

ካህን

የእሊህን የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤  
ይቅርም በላቸው። ልጅህን ከሰማይ ወደ ድን  
ግል ማኅፀን የሰደድከው፣ በማኅፀን ተወሰነ፤  
ሥጋም ሆነ ልጅህም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

To these and to all grant rest to their souls and  
have mercy upon them. Thy Son whom Thou  
didst send from heaven to the womb of a virgin  
was conceived in her womb, and was made flesh,  
and Thy Son became known by the Holy Spirit.

**ዲያቆን**

**የተቀመጣችሁ ተነሱ**

Ye that are sitting, stand up.

**ካህን**

**አእላፍ አእላፍትና ትዕልፊት የሚሆኑ ቅዱሳን  
መላእክት የመላእክትም አለቆች ክንፎቻቸው  
ሰድስት የሚሆኑ ክቡራን አርባዕቱ እንሰሳም  
ከፊትህ ለሚቆሙልህ ለአንተ**

There stand before Thee thousand thousands and ten thousand times then thousand and the holy angels and archangels and Thy honorable beasts, each with six wings.

**ዲያቆን**

**ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።**

Look to the east.

**ካህን**

**በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤**

**በሁለት ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤**

**በሁለት ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ  
ይወጣሉ።**

With two of their wings they cover their face,  
with two of their wings they cover their feet, and  
with two of their wings they fly from end to end  
of the world.

**ዲያቆን**

**እናስተውል።**

Let us give heed.

**ካህን**

**ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና  
ከሚያመሰግኑህ ሁሉ ጋር እንዲቀድሱና እን  
ዲያመሰግኑ። ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም  
አሸናፊ እግዚአብሔር የምንልህ የኛንም ምስጋና  
ተቀበል።**

And they all constantly hallow and praise Thee,  
with all them that hallow and praise Thee; receive  
also our hallowing which we utter unto Thee: Holy  
Holy Holy perfect Lord of hosts.;

ዲያቆን

ተሰጥኦውን መልሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት  
ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ  
ሰብሐቲኸ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር  
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ የመላ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven  
and earth are full of the Holiness of Thy Glory.

ካህን

የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በአምላካችንና  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት  
በሰማይና በምድር መላ። ቅዱስ ልጅህ መጣ፤  
ከድንግልም ተወለደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ  
ሕዝቡንም ለአንተ ያደርግ ዘንድ።

Truly heaven and earth are full of the holiness of  
Thy glory through our Lord and our God and  
our Savior Jesus Christ Thy holy Son. He came  
and was born of a virgin that He might fulfill  
Thy will and make a people for Thee.



## ሕዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን  
እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ  
ብሔር በውስተ መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ  
ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ  
አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመን  
ግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ  
አሰበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ  
ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ  
አሰበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us,  
Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in  
Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the  
right hand when Thou was on the tree of the Holy  
Cross.

# ካህን

በእርሱ ያመኑትን ሕመማን ታሞ ያድን ዘንድ  
እጆቹን ለሕማም ዘረጋ። ሞትን ይሸር ዘንድ፤  
የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቆርጥ ዘንድ፤ ሲያልንም  
ይረግጥ ዘንድ፤ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፤ ሥርዓትን  
ይሰራ ዘንድ፤ ትንሣኤውንም ይገልጽ ዘንድ ለሕማም  
ተሰጠ።

He stretched out His hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him, Who was delivered to the passion that He might destroy death, breaks the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.

## ዲያቆን

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውሰት  
ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

## ካህን

በይእቲ ሌሊት ....

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር  
በሌለባቸው ንኡዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ  
እጆቹ ጎብስቱን አንሱቶ ያዘ።

In the same night in which they betrayed Him He  
took bread in His holy, blessed and spotless hands;

## ሕዝብ

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን  
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

We believe that this is He, truly we believe.

## ካህን

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ  
አመሰግኖ፣ ባረከ፣ ቆረሰ።

He looked up to heaven toward thee, His Father; gave  
thanks, blessed and broke;

ካህን

ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።  
ንሱ! ብሉ! ይህ ኅብስት ለኃጢአት  
ማስተሠሪያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት  
ሥጋዬ ነው አላቸው።

And He gave to His disciples and said unto them: Take, eat, this bread is my body, which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

## ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነክምን ወንቅድምን  
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወክምላክን ከመ ዝንቱ  
ውእቱ በአማን ነክምን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን  
ጌታችንና አምላካችን ሆይ አናመሰግናለን ይህ  
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Amen Amen Amen: We believe and confess, we  
glorify thee, O our Lord and our God; that this is  
He we truly believe.

ካህን

እንዲሁም ፅዋውን አመሰግኖ ባርኮ አክብሮ  
ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።  
ንሢ! ጠጡ! ይህ ፅዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ  
ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈሰ ደሜ ነው  
አላቸው።

And likewise also the cup: giving thanks,  
blessing it, and hallowing it, He gave it to His  
disciples, and said unto them, take drink; this  
cup is my blood which will be shed on behalf  
of you as a propitiation for many.

## ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን ንሴብሐከ  
ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን  
ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን  
ጌታችንና አምላካችን ሆይ አናመሰግናለን ይህ  
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Amen amen amen: We believe and confess, we  
glorify Thee, O our Lord and our God; that this is  
He we truly believe.

## ካህን

ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ  
አድርጉ።

And as often as Ye do this do it in remembrance of  
me.



## ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሶተ ነአምን  
እርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ  
ንሰእለክ ወናሰተብቀኣክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ልዩ የምትሆን ትንሣኤህንም  
እናሰተምራለን እርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን  
እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለን፤  
ፈጣሪያችን ሆይ እንማለድሃለን

We proclaim we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God. Thy death, Lord, and Thy holy resurrection;

ካህን

አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባለን፤  
እናምንሃለን፤ እያመሰገንህ ይህን ኅብስት ይህንም  
ፅዋ እናቀርብልሃለን። በፊትህ እንቆም ዘንድ  
አንተንም እናገለግል ዘንድ በእርሱ ተድላን  
አደረግህልን፤

Now, Lord, we remember Thy death and Thy resurrection. We confess Thee and we offer unto Thee this bread and this cup, giving thanks unto Thee; and thereby Thou hast made us worthy of the joy, standing before Thee and ministering to Thee.

ካህን

አቤቱ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤ በዚህ  
ጥብስት ላይ ቅዱስ መንፈስህን ኃይልንም ታሳድር  
ዘንድ፤ በዚህም በፅዋው ላይ። የጌታችን  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ።

We pray Thee and beseech Thee, Lord, that Thou  
wouldest send the Holy Spirit and power upon this  
bread and upon this cup. May he make them the  
body and blood of our Lord and our God and our  
Savior Jesus Christ, world without end.

## ሕዝብ

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ  
ተሣሃለን

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord  
have mercy upon us.

## ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቀሩ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ  
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን

በፍጹም ልብ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እንማልደው፤  
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God  
that he grant unto us the good communion of the  
Holy Spirit.

## ሕዝብ

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ  
ለዓለመ ዓለም

በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል

As it was, is and shall be unto generations of  
generations, world without end.

## ካህን

ደሚረከ ተሀቦሙ በኩሎሙ ለእስ ይነሰኑ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወምልአተ መንፈስ ቅዱስ መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመኪያክ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልድክ ወፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስቸ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽህና መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them For sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise thee and thy beloved son Jesus Christ with the Holy Spirit.

## ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ሀብን ንኅብር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን፤  
በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብከ ንህየው፤ ዘለኩሉ  
ዓለም፤ ወለዓለመ ዓለም

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ  
ድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን ለዓለሙ ሁሉ  
በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and  
heal us by this oblation that we may live in Thee for  
ever.

## ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክ ዘይመጽእ፤  
በስሙ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ፤ ስሙ ስበሀቲሁ  
ለይኩን፤ ለይኩን፤ ቡሩክ ለይኩን

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር  
ስም የሚመጣውም ምስገን ነው ጌትነቱም ይመሰገን  
ይሁን ይሁን ይመሰገን ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be  
He that cometh in the name of the Lord, and Let the  
name of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be  
it blessed.



ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ፈኑ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን  
የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ላክልን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

የመፈተት ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። በቅዱስ ምስጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን ለእኛ መጽናናትን ይሰጠን። ከእኛ ወገን ማንንም አያጎሳቀራል፤ የክርስቶስ ስጋና ደም የሚሆን ቅዱስ ምስጢርን መቀበልን ለሚቀበሉ ሁሉ ተደላ ያድርግላቸው እንጂ። ይኸምውም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

"Prayer of Fraction"

And again we beseech the Almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ to grant us to take of this Holy Mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the Holy Mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

## ሕዝብ

አቡን ዘበሰማያት ይትቀደሰ ስምክ፤ ትምጻእ  
መንግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ  
በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን  
አበሳን ወጌጋየን ከመንህነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።  
ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድጎንን  
ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እሰመ ዚአክ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy  
name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth  
as it is in heaven; give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses as we forgive them that  
trespass against us, and lead us not into temptation  
but deliver us and rescue us from all evil; for Thine  
is the kingdom, the power and the glory for ever and

## ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ  
ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ ኃጢአታችን አይደለም (3 ጊዜ)

According to Thy mercy, our God, and not  
according to our sins. (three times)

ከህናት ከመቅደስ በኅብረት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም

ዩ: ዩ: ዩ: ይቀውሙ ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት

ሠራዊት ዩ: ዩ: ዩ: በመድኃኔ ዓለም ፊት

ይቆማሉ

The hosts of the angels of the Savior of the world, yé yé yé stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world

**ሕዝብ በጎብረት**

**ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዬ: ዬ: ዬ:  
ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም**

**መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል ዬ: ዬ: ዬ:  
የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ፤**

**And encircle the savior of the world  
yé yé yé even the body and blood of the  
Savior of the world.**



## ካህናትና ሕዝብ በጎብረት

ወንብጸሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም  
ዬ ዬ ዬ በአሜን ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ  
ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ዬ ዬ ዬ  
እርሱንም በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን

Let us draw nigh the face of the Savior of  
the world, yé yé yé In the faith which is of  
Him let us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

አርገዉ ጥንተ መኳንንት  
መኳንንት ደጆችን ክፈቱ

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እስ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ  
Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን  
Before Thee, Lord, we worship, and Thee do  
we glorify.

ካህን

ጸሎተ ንሰሐ

የንሰሐ ጸሎት

Prayer of Penance

አቤቱ ዓለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሰጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀራሰል የምታድን  
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን  
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም  
ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሰራታለሁ የሲኦልም  
ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም  
የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው  
በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ  
የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our  
soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth  
of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus  
Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon  
this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not  
prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven,  
what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou  
hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው የተፈቱ  
ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ  
በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ \_ቃል በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና  
ወንድሞቹን እጎቶቹንም አጽንተህ ጠብቃቸው።  
ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን  
አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful and guilty servant... whether they have wrought wittingly or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደግንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግታህ የራቀ  
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን  
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ  
ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላትንም  
ቢሆን በሰራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ  
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን  
ይቅርም በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር  
ሰውን ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in  
mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all  
Thy servants and handmaids, and shine upon them with the  
light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their  
sins; for thou art good and the lover of man.



አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖቻችንም  
ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ።  
ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ \_\_\_\_\_  
አሰበው። ብዱእ የሚሆን አባ አሰበው። አምላካችን  
ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም  
መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba.... Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳውሰቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራቱን ደናግሎንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን  
አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እናቶቻችንንም  
ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስህቅ  
በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ  
ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም  
ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና በርኩሰት  
ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are  
asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the  
bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver us from  
every transgression and curse and from all wickedness and from all  
rebellion and from all false swearing and from all anathema and  
from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in  
error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ስጠን። እንግዲህ ከሚፈታተንን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሰራ ዘንድ ስጠን። ሰማኝንንም በመንግስተ ሰማያት በህይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

# ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One Father is the Holy,

One Son is the Holy,

One Holy Spirit is Holy.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሰ ኩልክመ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሰ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

And with Thy spirit

**ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)**

**እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ**

**አቤቱ ክርስቶስ ማረን**

**Lord have compassion  
upon us O! Christ!**



ዲያቆን

እስ ውስተ ንሰሐ ሀሰውክመ ኢትህቱ  
ርእሰክመ

በንሰሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ  
ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

## ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውም የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጩምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our Lord and our God and our SaviorJjesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ  
እቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ  
እምኔሁ በአሚን አሜን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው።  
አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት  
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ። አሜን።

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውኒቱ ዘእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ  
ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ  
ይትሜጠው እምኔህ በአሚን። አሜን።

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና  
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን  
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው። አሜን።

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውጊት ሥጋሁ ወደሙ  
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን። አማን።

በእውነት የአምላካችን አማኑኤል  
ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና። አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ  
ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት  
ድንግል በ፪ ማርያም። ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ  
ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ  
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ  
በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ። አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም  
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን  
ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና  
የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ  
ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና  
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጤናዊ  
ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ  
ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው። አሜን



ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ  
ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትሰብእቱ ኢአሐተ  
ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አሳመጠዎ  
በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርዖተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ  
በአሚን። አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ  
ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን  
ቅጽበትሰ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ  
ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት  
ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ሊሆን አምነው  
ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።  
አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ  
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ  
ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ ኄር  
ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ።  
ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባቱ ጋራ ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ  
የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤  
አሜን።

የዕለቱ ምንግብ  
ከሃይማኖት አለፈ

ቊርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ

ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ።

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በእርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም ማሳየዊት ስለምትሆን ስለምትህ፤ በሶስተኛውም ቀን ስለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgression of Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou dedst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ  
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ።  
የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም  
ሕይወት ሰጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን  
በወለደኝህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም፤ በመጥምቁ  
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም  
በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤  
እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ካህን

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ  
ማርያም እምነ ናሰተብቀላዓኪ

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤  
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

Peace be unto you, while bowing unto you,  
our mother Mary, we as for your prayers

# ሕዝብ

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅፀን ብኪ፤ በእንተ ሐና  
እምኪ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤ ማኅበረን ዮም  
ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽንን  
ብሻል፤ ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም  
ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ  
ባርኪልን

Protect us from evil animals. For the sake  
of thy mother, Hanna, and your father,  
Iyakem, O! Virgin bless this day.



## ካህን

ናዛዚትነ እምሐዘን ወሃይክ ውርዘትነ እምርሰዓን  
በማህፀንኪ ተጸውረ ብኩየ መዋዕክ ህፃን፤

## ሕዝብ

አ ማርያም ተሰፋ ከቅቡጸን

በጊዜ ፀኑት ወእግን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን

ከናዝዞትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን።

## ካህን

መካዲተ እምካክ ማርያም

እንበክ ሰብሳብ መሩካቤ

በይነ ዘእቅረብኩ ከኪ ንሰቲተ ቃክ ይባቤ

## ሕዝብ

አ ማርያም ተሰፋ ከቅቡጸን

በጊዜ ፀኑት ወእግን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን

ከናዝዞትን ንዒ ሀበ ዝ መካን።

**ካህን**

**ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብሶቱ  
ወወይኑ፣ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ፈኑ**

**ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ  
መንፈስ ቅዱስ በጎብሶቱና በወይኑ ላይ  
ይወርዳል**

**As the priest says let the Holy Spirit  
descend, on this revered Holy of Holies.**

## ሕዝብ

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይዌልጠሙ  
በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ  
መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ  
ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል  
የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት  
ይለውጣቸዋል

The Holy Spirit will descend upon the bread  
and wine, His special Spirit will transform them  
in an instant with His wisdom towards the Flesh  
and Blood.

ካህን

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት ዕለ  
አዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉት ደድቃን ሰማዕታት  
ሰላም ለናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and martyrs,  
who have died for the faith.

## ሕዝብ

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙግ ትዕግሥት  
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበስ ንሰሐ  
ኪያን ኢይንሥኦ ሞት

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ፤  
ለንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰደን በየሰዓቱ  
በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

Ye who have conquered the world by patience,  
pray for us day and night standing in front of  
our Creator, so that death will not take us  
before we have repented.

ካህን

ሰላም ለክሙ ደድቃን ዛቲ ዕለት  
ኩልክሙ፤ እድ ወኣንሰት  
በበኣሰማቲክሙ

በዚህች ዕለት ደድቃን ሁላችሁ ሰላም  
ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም  
በየሰማችሁ

Peace be unto you, all those blessed on  
this day, men and women according to  
your name.

## ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤  
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤  
ተማኅፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፤  
ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ  
አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማጸንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth,  
friends of the Holy Trinity; remember us in your  
prayers for the sake of Mary and for the sake of  
Christ's  
flesh and blood, we beseech You.



ካህን

እግዚአ ሰካመክ ሀባ ከሀገር  
ወጽድቀከኒ ከውኩደ ሕዝብ፤

ሕዝብ

ከቤተ ክርስቲያን እግር ፀራ  
ታህተ እግራሃ እቀብ ሕዝባ  
ወሃይማኖታ ከሀገሪትኑ ኢትዮጵያ።

## በመቀባበል

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us, O! Christ,  
Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion upon  
us, O! Christ, Lord (3 times)

**ካህን**

**ሰአሊ ስን ማርያም፣ ምሕረተ ወልድኪ ሳህሎ  
ይከፍለን።**

**ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤  
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።**

**O Mary, pray for our mercy, so that He may  
forgive us.**

## ዲያቆን

ጸልዩ በአንቲኦን ወበእንተ ኩሎም ክርስቲያን  
እስ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮም በሰላም፤ ወበፍቅረ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሉን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ  
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር  
አመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade  
us to make mention of them. Praise Ye and sing  
in the peace and love of Jesus Christ.

## በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤ ሀብኒ  
ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ  
ዘእንበለ ኩነኔ...

የግይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን  
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ  
እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to  
receive this Body and this Blood for life and not for  
condemnation. ...

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያሰምረኸ ከመ አሰተርኢ  
በሰብሀቲኸ ወእሕዮው ለኸ እንዘ እግብር ዘዚኦኸ  
ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ  
ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልሁ  
ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be well  
pleasing unto Thee, to the end that I may appear in  
Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጼውአከ ኣብ ወእጼውዕ መንግሥተከ  
ይትቀደስ እግዚአ ሰምከ በላዕሌነ፤ እሰመ ኃያል  
አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ መንግሥትህንም  
እጠራለሁ፤ አቤቱ ሰምህ በኛ ላይ ይመሰገን፤  
ምሰገንክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ  
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy  
Kindom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, for  
mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be  
glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

... እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ  
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

... ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር  
ይገባሃል ለዘለዓለም

... for Mighty art Thou, praised and glorious,  
and to Thee be Glory, for ever and ever.



# ዲያቆን

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ  
 ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነን ፈውሰ ዘተመጦን ንሰእል  
 ወንትመገፀን እንዘ ንሴብሆ ለእግዚአብሔር ኣምላክነ።  
 ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን  
 እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን ኣኗኗር መድኃኒት  
 ይሆነን ዘንድ የተቀበልን እኛ ኣምላካችንን  
 እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤  
 ኣደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

**ከህን**

**አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ  
ሰምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።**

**ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ  
አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ሰምህንም ለዘለዓለም  
አመሰግናለሁ።**

**I will extol Thee, my King and my God, and I  
will bless Thy name for ever and ever.**

## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ  
ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,  
lead us not, Lord, into temptation.

## ዲያቆን

ተመጣን እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእም ደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩሎም አሜሪካ እግርኮከ ወእሴብህ ለሰምከ  
ለዓለም ወለዓለም ዓለም ።

ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ሰምህን  
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ ።

Every day will I bless Thee, and I  
will praise Thy name for ever and ever.

## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,  
lead us not, Lord, into temptation.

**ዲያቆን**

**ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድሰት።**

**ክብርት ቅድሰት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው ይገባል።**

**And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and holy mystery.**

ከህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤ ለዓለም  
ወለዓለም ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና  
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ  
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

My mouth shall speak the praise of  
the Lord, and let all flesh bless His  
Holy name for ever and ever.



## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,  
lead us not, Lord, into temptation.

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን  
 የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እን  
 ማልዳለን ቅዱስ ምስጢርህ እንቀበል ዘንድ  
 ስላደልከን እናመሰግንሃለን። ነፍሱን ሰጋንና ደመ  
 ነፍሱንም ለማደስ ይሁን እንጂ ለኃጢአትና ለፍርድም  
 አይሁን። በአንድ ልጅህ በእርሱ ያለ ክብር፤ ጽንእ፤  
 ላንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
 ዛሬም፤ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Again we offer our supplicate to the almighty God, Father of  
 our Lord and our Saviour Jesus Christ. We give Thee thanks, for  
 Thou hast granted us to take of Thy Holy mystery. Let it not be  
 unto me an occasion of guilty or of judgment, but for the  
 renewal of soul, body and spirit; through Thy only-begotten Son  
 through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be  
 glory and dominion, both now and ever and world without end.

## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን  
ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን  
ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ  
ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሆይል  
ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name,  
Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is  
in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive  
them that trespass against us, and lead us not into  
temptation but deliver us and rescue us from all evil;  
for Thine is the kingdom, the power and the glory for  
ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር  
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ  
ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ  
ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር  
ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን  
ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና  
ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ  
ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty  
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women  
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of  
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord  
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՈՒՄՈՐԱ



ԳԵՐՈՍԿԻ  
ԲԱՅԵՏԻ

Α Δ Α Ψ + Ι ρ Α ρ ρ : μ Α ρ ::



# ሕዝብ

ንጉሠ ሰካም ሰካማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀብን  
ወአጽንዕ ከነ ሰካመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ  
ወረሰየነ ድክዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውሰተ  
አብያቲነ በሰካም።

የፍቅር ባከቤት የሰካም ንጉሥ ሰካማዊ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ሆይ ሰካምህን ሰጠን፤ ሰካምህንም  
አጽናክን ኃጢአታችንንም ይቅር በከን በሰካም ወደ  
ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

## ዲያቆን

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር  
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን  
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ  
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord our God,  
that He may bless you at the hand of His  
servant the priest.**



## ሕዝብ

አመንን እግዚአብሔር ይባርከን  
ወይሳሃለን

አመንን እግዚአብሔር ይባርከን  
ይቅርም ይበለን

**ይ.ሕ.**

**በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከን።**

**ይ.ሕ.**

**አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን  
ይባርከን።**

**People:**

**Amen, may He bless us at the  
hand of His servant the priest.**

**ካህን**

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ። አቤቱ ህዝብሕን አድን ርሰትህንም ባርክ (በሕዝቡ ላይ 3 ጊዜ ባርክ) እሰከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም ጠብቃት

**Priest:-**

**O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;**<sup>438</sup>

ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ  
ህዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤  
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for  
kings and rulers, for pure kindred and holy people, you  
who have come and gathered and prayed in his holy  
church, and you who have eaten the Holy body and drunk  
the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he  
forgive your sins which you have committed wittingly or  
unwittingly.

ሰጋ መለኮት ስለሚባል ሰጋው የህግና የሰርአት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ  
ሰጋ በድንጋሌ ህሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም  
ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር ይበላችሁ፤  
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of his body, the divine body, and  
for the sake of his blood, the blood of the covenant of  
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of  
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience  
and body, world without end . Amen.

## ኑዛዜ ይሰጣል

እግዚአብሔር መሀረን ክርሰቶስ (፲፪ ጊዜ)

አቤቱ ይቅር በለን

በእንተ እግዛእትን ማርያም መሀረን ክርሰቶስ  
(፲፪ ጊዜ)

ሰለ እመቤታችን ማርያም ብህህ ይቅር በለን

**ካህን**

እግዚአብሔር ይሔሉ ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

**ሕዝብ**

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱህ ጋራ

And with thy spirit

# አገብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም  
ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ አብሐን  
በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም  
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት  
ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ  
ዘንድ አሰልጥንን

Amen may God bless us, His servants, in peace.  
Remission be unto us who have received Thy body  
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon  
all the power of the enemy.



# ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ  
ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግጎሰን  
ወውሰተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን  
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን  
በረከት ሁላችን ተሰፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ  
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ  
ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand  
which is full of mercy. From all evil works keep  
us apart, and in all good works unite us. Blessed  
be He that hath given us His holy body and His  
precious blood.

# ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ  
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ  
ነአኩትነሢአን ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ  
ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ  
ከመንፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አን  
ተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life  
by the power of the cross of Jesus Christ. Unto  
Thee, Lord, do we give thanks, for that we have  
received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.

